



A Cultural-Linguistic Analysis of Symbolism and the Challenges of Translating It into Arabic (A Study of the Poem “The Song of the Falcon” by Maxim Gorky).

Author Information:

Dr. Faris Hassoon Ali,

University of Wasit, Iraq.

Falali@uowasit.edu.iq

Received Apr.13, 2026

Revised May 3, 2026

Accepted May7, 2026

Online Jul.1, 2026

ABSTRACT

This article presents a linguistic and cultural analysis of the symbols in Maxim Gorky's *The Song of the Falcon*, focusing on the challenges of translating them into Arabic. Symbols are regarded as vehicles of national culture and worldview, and their complex semantics and ideological significance—particularly in the case of the Falcon, the Viper, the sky and flight—present serious challenges for translators. The study, based on a linguistic-cultural, contextual and comparative-translation analysis, demonstrates that an accurate rendering of the symbolism requires an interpretation that takes into account the cultural differences between the Russian and Arab peoples.

Keywords: Russian language, linguoculturology, symbol, literary translation, Maxim Gorky, «The Song of the Falcon», Arabic language

التحليل اللغوي الثقافي للرمزية ومشاكل ترجمتها إلى اللغة العربية (دراسة في قصيدة «أنشودة الصقر» لمكسيم غوركي)

م.د. فارس حسون علي

جامعة واسط \ قسم التصاريح الامنية و المتابعة

Falali@uowasit.edu.iq

الملخص

يتناول البحث دراسة وتحليل الرموز الثقافية واللغوية المعتمدة في القصيدة النثرية (أنشودة الصقر) للكاتب الروسي مكسيم غوركي؛ إذ يركز البحث على التحديات والصعوبات التي يواجهها المترجم في ترجمته وفهمه للمعاني الدلالية للرموز اللغوية والثقافية، مثال رمزية الصقر والتعبان والسماء والطيران، إذ تشكل هذه الرموز عقبات كبيرة أمام المترجمين. وتعد جزءاً مهماً من الهوية الوطنية والعالمية مما يتطلب جهداً إضافياً للمترجم في نقل وترجمة هذه الرموز أخذاً بنظر الاعتبار جميع الاختلافات والفوارق اللغوية والثقافية بين الشعبين الروسي والعربي.

الكلمات المفتاحية: اللغة الروسية، علم اللغة والثقافة، الرمز، الترجمة الأدبية، مكسيم غوركي، «أنشودة الصقر»، اللغة العربية.



«Лингвокультурологический анализ символики и проблемы её перевода на арабский язык (на материале произведения “Песня о Соколе” Максима Горького)»

Аннотация:

Данная статья представляет собой лингвокультурологический анализ символов в "Песне о Соколе" Максима Горького, сфокусированный на проблемах их перевода на арабский язык. Символы рассматриваются как носители национальной культуры и мировоззрения, а их сложная семантика и идеологическая значимость, особенно в случае Сокола, Ужа, неба и полета, создают серьезные препятствия для переводчиков. Исследование, основанное на лингвокультурологическом, контекстуальном и сравнительно-переводческом анализе, показывает, что для точной передачи символики требуется интерпретация, учитывающая культурные различия между русским и арабским народами.

Ключевые слова: Русский язык, лингвокультурология, символ, художественный перевод, Максим Горький, «Песня о Соколе», арабский язык.

В условиях активного межкультурного диалога особую значимость приобретает исследование художественного перевода как формы взаимодействия языков и культур ,как подчеркивает И.Л. Галинская ; «Лингвокультурологический подход позволяет рассматривать художественный текст не только как языковое произведение, но и как отражение национального сознания, системы ценностей и культурной памяти, так как язык неразрывно связан с культурой», согласно удачной формулировке взаимодействия языка и культуры И. В. Приваловой, «как язык не существует вне культуры, так и культура не существует вне языка». В художественной литературе слова даже широкой сферы употребления могут приобретать дополнительное значение, связанное с культурой, бытом, традициями народа. [Галинская , 2013 ,с. 222].

Одним из наиболее сложных элементов художественного текста является **символ**, поскольку он несёт в себе многослойные значения, выходящие за рамки прямой номинации. При переводе символики между языками разных культурных ареалов, в частности между русским и арабским, возникает риск утраты или искажения авторского замысла.

Произведение Максима Горького «Песня о Соколе» представляет собой яркий пример символического текста, насыщенного философскими и идеологическими смыслами. Его символика тесно связана с русской культурной традицией и революционным мировоззрением конца XIX века, что делает перевод данного текста на арабский язык особенно проблематичным.

Стоит отметить, по мнению А.А. Хатхе (и др.) ;« переводчик чаще всего в общественном сознании остаётся «за кадром» и полностью заслоняется фигурой автора, который продолжает оставаться, по образному выражению Р. Барта, «отцом и хозяином своего произведения» . Проблемы перевода и переводоведения исследуются в лингвокультурологическом и когнитивном аспектах. Так как перевод помогает осуществлять диалоги не только языков, но и культур, переводоведение трактуется как область знания, которая занимает пограничное положение между лингвистикой и культурологией». [Хатхе ,2021, с. 74].

3. Символ как объект лингвокультурологического анализа

В лингвокультурологии символ понимается как «устойчивая языковая единица, связанная с коллективным сознанием и культурным опытом народа». В отличие от метафоры, символ не исчерпывается контекстом, а отсылает к более широкому культурному и философскому фону [Алефиренко, 2010, с. 190].

Т. Ю. Быстрова (и др.) утверждают, что «Символ - знак, который не только указывает на некоторый объект, но и несет в себе добавочный смысл: выражает общие идеи и понятия, связанные с толкованием этого объекта. Например, в художественном творчестве, которое не мыслимо без символов, символика позволяет насытить произведение искусства многослойным смыслом». [Быстрова, 2014, с. 34]

, А символ, по мнению Ю. М. Лотману, — это «знак, который включает в себя культурную память» [Лотман, 1992 с. 191].

Но, И.А. Власевская считает, что «символ – форма выразительного мира. Но, с другой стороны, символ является художественной формой, выражающейся посредством элементов или средств изобразительного мира» [Власевская. 2009,с. 65].

Э.Я. Кравченко подчеркивал, что в художественном тексте символ выполняет несколько функций:

- **смыслообразующую;** Символ помогает понять, что автор хотел сказать на более глубоком уровне, добавляя тексту скрытые значения.
- **оценочную;** С помощью символов автор выражает свое мнение о происходящем, о героях или о каких-то идеях.
- **Идеологическую;** Символ может быть носителем определенных мыслей или взглядов, которые автор хочет донести до читателя. [Кравченко. 2002,с. 155]

Именно эти функции делают символ одним из самых труднопереводимых элементов художественного произведения.

4. Символика «Песни о Соколе» М. Горького

4.1. Образ Сокола

Сокол – это не просто образ, а сердцевина всего произведения. В русской культуре он издревле олицетворяет волю к свободе, несгибаемое мужество, неудержимое стремление к вершинам и истинный героизм.

Символика Сокола носит ярко выраженный романтико-революционный характер, что отражает мировоззрение автора и исторический контекст эпохи.

4.2. Образ Ужа

Уж, в контрасте с Соколом, символизирует отказ от борьбы, страх свободы и выбор в пользу спокойствия, но духовной ограниченности. Горький видит в Уже не абсолютное зло, а скорее обывательское сознание.

4.3. Символы неба и полёта

Небо и полёт в этом произведении означают стремление к чему-то большему, свободу духа и возможность выйти за рамки обычной жизни. Эти образы очень хорошо подходят для романтического стиля русской литературы.

5. Лингвокультурные различия русской и арабской символики

5.1. Сокол в арабской культурной традиции

"Уникальность арабского языка проявляется в наличии слов, которые не имеют точных аналогов в других языках. Их значение простирается далеко за пределы буквального, охватывая богатый мир эмоций и духовных измерений."

В арабской культуре образ сокола (аль Шахеен) или "الشاهين" (аль-Сакир) "الصقر" ; обладает положительной символикой и ассоциируется с силой, благородством и воинской доблестью ,и также является символом величия, возвышенности, точности, мужества и других добродетелей и несмотря на то, что это хищное животное, его разведение с давних времён стало предметом гордости и поводом для хвастовства (так же, как и лошади и верблюдицы), а также способом заняться охотой, которая была уделом принцев и знати как в Европе, так и в арабских странах. Однако в отличие от русской традиции, арабский символ сокола чаще связан с властью и племенной честью, а не с революционным протестом. [Al-Zahi, 2024]

5.2. Змея как культурный символ

При адаптации образа Ужа на арабский язык возникает сложность в подборе адекватного эквивалента. Арабские термины, такие как "حية" (хайя) или "ثعبان" (су'бан), несут в себе сильные негативные и демонические коннотации, что потенциально может усугубить отрицательное восприятие персонажа и исказить первоначальный замысел автора.

Если в арабском мире змея, помимо своего зловещего облика, предвещает внезапный конец, вспышки гнева, коварство врагов, падение веры и терзания сомнений, то на русской земле она

расцветает иными красками. «Здесь змея становится хранительницей добра, символом процветания, благоволения фортуны, вечного обновления, неугасимой жизненной силы и самой вечности».

[Змеиный Царь. 2024]

5.3. "Отражение неба и полёта в арабской культуре."

В арабском языке есть слова, которые невозможно точно перевести, они несут в себе не просто значение, а целый мир чувств и духовной глубины. Слово «небо» "السماء" происходит от глагола «сама» (смысл: возвышаться) "يسمو", от которого образовано слово «смо» (смысл: возвышение) "سمو". Отсюда происходит выражение «смыт его стремление к высоким делам», когда речь идет о стремлении к величию и чести. Небо — это свод, покрывающий землю, то есть нечто, подобное потолку. [Al-Mu'jam al-Waseet, p. 452]

Для древнего араба небо было не просто куполом над головой, а целым миром, полным загадок и таинственности. Он смотрел на него, пытаясь разгадать его секреты, заглянуть за завесу облаков и предсказать будущее. Его воображение рисовало картины, открывая невидимые окна, через которые можно было бы увидеть все, что скрывается в небесной выси. Важно отметить, что жизнь араба была неразрывно связана с небом. Оно было символом плодородия, дарующего дожди и урожай, защитником от врагов и путеводной звездой в бескрайних пустынях». В небе он видел обитель божеств, к которым обращался с молитвами и просьбами. Он взирал на него с благоговением и созерцанием, пытаясь понять его язык и знаки.

Но с приходом ислама и ниспосланием Священного Корана, значение неба обрело новый, более глубокий смысл. Коран пролил свет на многие тайны, объяснив устройство мироздания и роль неба в нем. Небо стало не просто загадочным миром, а творением Всевышнего, свидетельством Его могущества и мудрости. Оно по-прежнему оставалось символом защиты и путеводной звездой, но теперь уже не в языческом, а в исламском понимании.

Таким образом, небо для араба прошло путь от таинственного и загадочного мира, полного языческих божеств, до ясного и понятного творения Всевышнего, символа Его могущества и милости. [Al-Dulaimi, 2020]

А полёт в арабской культуре, могут символизировать, олицетворяя владение пространством, лёгкость и воздушность.

6. проблемы перевода и переводческие стратегии

" Проблемы передачи символизма произведения „Песня о Соколе“ М. Горького на арабский язык можно классифицировать по нескольким основным направлениям."

1. **Семантические проблемы**, Перевод, ориентированный на интерпретацию и передачу глубинного смысла.
2. **Культурные проблемы**, Сохранение исходного символа с обязательным контекстуальным разъяснением.
3. **Идеологические проблемы**, Включение пояснительных комментариев в научные и учебные материалы.

7. Ключевые выводы и их значение

Мы выяснили, что просто перевести символы недостаточно – без понимания культурного контекста теряется их истинный смысл. Но есть решение: лингвокультурологический подход позволяет "спасти" глубину символики, делая перевод максимально близким к оригиналу по восприятию.

Заключение

Символический пласт "Песни о Соколе" М. Горького представляет собой комплекс культурно и идеологически обусловленных образов. Трансляция данной символики на арабский язык предполагает не только лингвистическую, но и социокультурную интерпретацию. Лингвокультурологический подход обеспечивает адекватное воспроизведение художественных смыслов и способствует углублению межкультурного понимания. Результаты исследования имеют потенциал для применения в рамках теории художественного перевода и в методике преподавания русской литературы в арабоязычной образовательной среде.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1 – Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие / Флинта, Наука; Москва; 2010.с 224. ISBN 978-5-9765-0813-2, 978-5-02-034839-4.

https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_1443917/?ysclid=moid3mxip8913988161

2- Быстрова , Т. Ю. [и др.], Культурология : учебник ; под общ. ред. канд. ист. наук, доц. О. И. Ган. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 192 с. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/28665>.

ISBN 978-5-7996-1163-7.

3-Власевская, И.А. Роль символа в анализе и интерпретации художественного текста. 2009, Стр. 65 . УДК 82.0:373.8.

URL статьи: vestnik.yagu.ru.

4-Горький, А. М. Полное собрание сочинений [Текст] : художественные произведения : в 25 т. / М. Горький ; АН СССР, Институт мировой литературы им. А. М. Горького Т. 2.с — 654.

https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_005658135/?ysclid=moidag30wv566462007

5- Галинская, И.Л. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации / И.Л. Галинская // Вестник культурологии .— 2013 .— №3 .— С. 222-224 .

— URL: <https://rucont.ru/efd/472579>.

6- Кравченко, Э.Я. «Символ и его функционирование в художественном тексте», Вестник Рудн, сер: Лингвистика.2002. №-3, С. 147-160. ISSN: 2312-9182, EISSN: 2312-9212

<https://cyberleninka.ru/article/n/simvol-i-ego-funktsionirovanie-v-hudozhestvennom-tekste>

7- Лотман, Ю. М. Избранные статьи: В 3 т. Т. 1: Статьи по семиотике и типологии культуры / Ю. М. Лотман. - Таллинн: Александра, 1992. - 479 с. - ISBN 5-450-01551-8. URL:

<http://elar.urfu.ru/handle/10995/47>.

8- (Хатхе, А.А., Читао И.А., Хуажева Н.Х., Шхалахова Р.А) «особенности перевода в художественных произведениях»; // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. №11-2.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-v-hudozhestvennyh-proizvedeniyah>

DOI статьи: 10.24412/2500-1000-2021-11-2-74-76.

9- Змеиный Царь - за что ужей на Руси любили и уважали? 3 июня 2024 [dzen.ru/a/ZkIX8L5L0A2Wcppz].

Список арабских источников

المصادر العربية :

1- إبراهيم أنيس - عبد الحلیم منتصر - عطية الصوالحي - محمد خلف الله أحمد. (2004). المعجم الوسيط مجمع اللغة العربية - مكتبة الشروق الدولية ص ٤٥٢.

<https://ddl.ae/book/150210>

2- م.د. جمانة محمد نايف الدليمي. (2020). الفاظ السماء ودلالاتها من الجاهلية الى الاسلام. 2020.

DOI: <https://doi.org/10.33193/JALHSS.50.2020.17>

3- الصقر: التاريخ والدلالة والرمز — د. فريد الزاهي 7 مارس، 2024 مقالات - منصة معنى الثقافية .

<https://mana.net/falcon-history-connotation-symbol>

4- مكسيم غوركي — أغنية عن الصقر - ت. عنان جاموس : منتدى الإحسان , 2008 .

<https://www.albwhsn.net/vb/showthread.php?t=144>

References

1- Alefirenko, N.F. Linguistic and Cultural Studies: The Value-Semantic Space of Language: A Textbook / Flint, Nauka; Moscow; 2010. p. 224. ISBN 978-5-9765-0813-2, 978-5-02-034839-4.

2- Bystrova, T. Yu. [et al.], Cultural Studies: A Textbook; edited by O. I. Gan, Ph.D. in History, Associate Professor. – Yekaterinburg: Ural University Press, 2014. – 192 pp. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/28665>.

ISBN 978-5-7996-1163-7.

3- Vlashevskaya, I.A. The Role of the Symbol in the Analysis and Interpretation of Literary Texts. 2009, p. 65. UDC 82.0:373.8.

Article URL: vestnik.yagu.ru.

4- Gorky, A. M. Complete Works [Text]: Literary Works: in 25 vols. / M. Gorky; Academy of Sciences of the USSR, A. M. Gorky Institute of World Literature Vol. 2, pp. 654.

https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_005658135/?ysclid=moidag30wv566462007

5- Galinskaya, I.L. Literary Translation as a Form of Intercultural Communication / I.L. Galinskaya // Bulletin of Cultural Studies.— 2013.— No. 3.— Pp. 222–224.

— URL: <https://rucont.ru/efd/472579>.

6 – Kravchenko, E. Ya. “The Symbol and Its Functioning in Literary Texts,” Rudn Bulletin, Series: Linguistics, 2002, No. 3, pp. 147–160. ISSN: 2312-9182, EISSN: 2312-9212

<https://cyberleninka.ru/article/n/simvol-i-ego-funktsionirovanie-v-hudozhestvennom-tekste>

7- Lotman, Y. M. Selected Articles: In 3 vols. Vol. 1: Articles on Semiotics and Cultural Typology / Y. M. Lotman. - Tallinn: Alexandra, 1992. - 479 p. - ISBN 5-450-01551-8. URL:

<http://elar.urfu.ru/handle/10995/47>.

8- (Khathe, A.A., Chitao, I.A., Khazheva, N.Kh., Shkhalakhova, R.A.) “Features of Translation in Literary Works”; // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2021. No. 11-2.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-v-hudozhestvennyh-proizvedeniyah>.

9- The Snake King: Why Was the Snake Loved and Respected in Russia? June 3, 2024 [dzen.ru>a/ZkIX8L5L0A2Wcppz].

Arabic sources:

1. Ibrahim Anis, Abdel Halim Montaser, Attia al-Sawalihi, and Muhammad Khalaf Allah Ahmad. (2004). Al-Mu'jam al-Waseet: The Arabic Language Academy. Al-Shorouk International Publishing House, p. 452.

<https://ddl.ae/book/150210>

2. Dr. Jumana Muhammad Nayef Al-Dulaimi. (2020). Terms for the Sky and Their Meanings from the Pre-Islamic Era to Islam. 2020.

DOI: <https://doi.org/10.33193/JALHSS.50.2020.17>

3. The Falcon: History, Meaning, and Symbolism – Dr. Farid Al-Zahi March 7, 2024 Articles - Ma'na Cultural Platform .

<https://mana.net/falcon-history-connotation-symbol>

4. Maxim Gorky — *A Song About the Falcon* — Translated by Adnan Jamous: Al-Ihsan Forum, 2008.

<https://www.albwhsn.net/vb/showthread.php?t=144>.